

Un acercamiento a la neonomia...
R. Luna

UN ACERCAMIENTO A LA NEONOMIA COMPARADA: EL BUZÓN NEOLÓGICO PERUANO

Rosa Luna*

Resumen: El presente artículo se centrará en la comparación de las tendencias de acuñación y traducción neológica en inglés, francés, italiano y español. Se trabajará con un corpus conformado por 15 neónimos extraídos del grupo Facebook Buzón neológico peruano pertenecientes a diversas áreas de especialidad. Durante el análisis se ubicará la lengua, el lugar y autor de la acuñación, así como las traducciones dadas en las lenguas restantes a los términos nuevos, y variantes denominativas existentes con la finalidad de detectar las constantes y variantes de traducción, así como el grado de novedad y la difusión de las propuestas neológicas.

Palabras clave: Tendencia de Acuñación y Traducción Neológica; Variante Denominativa; Constantes y Variantes de Traducción; Grado de Novedad Neológica, Difusión de las Propuestas Neológicas.

Resumo: O presente artigo se centrará na comparação das tendências de cunhagem e tradução neológica em inglês, francês, italiano e espanhol. Trabalhar-se-á com um corpus composto de 15 neónimos extraídos do grupo Facebook Buzón neológico peruano, pertencentes a diversas áreas de especialidade. Durante a análise, localizar-se-á a língua, o local e o autor da cunhagem, assim como as traduções nas outras línguas dos termos novos e variantes denominativas existentes, com o alvo de detectar as constantes e variantes de tradução, assim como o grau de novidade e a difusão das propostas neológicas.

Palavras-chave: Tendência de Cunhagem e Tradução Neológica; Variante Denominativa; Constantes e Variantes de Tradução; Grau de Novidade Neológica, Difusão das Propostas Neológicas.

Abstract: This paper will compare neonym coining and translation tendencies in English, French, Italian and Spanish. The corpus will consist of 15 neonyms from different areas collected by the Facebook group Buzón Neológico Peruano. The analysis will consist, first, of identifying the language, place and author of coining, then the translations given in the other languages to the new terms as well as the existing denominative variation in order to finally identify translation invariance and variance, neonym degree of novelty and the diffusion of neonym proposals.

Key words: Neonym Coining and Translation Tendencies; Denominative Variation; Translation Invariance and Variance; Neonym Degree of Novelty; Diffusion of Neonym Proposals.

Cómo citar este artículo: LUNA, Rosa. Un acercamiento a la neonomia comparada: el buzón neológico peruano. *Debate Terminológico*. No. 11, Oct. 2014; pp. 47-61

Introducción

En las últimas décadas la indagación lingüística sobre neología léxica está cobrando una enorme importancia en la reflexión académica. La aparición de observatorios y redes de neología orientados a la detección, sistematización, difusión y reflexión teórica, la puesta a disposición de recursos *on line*, el diseño de programa informáticos, la elaboración de tesis doctorales, trabajos de investigación, artículos especializados, diccionarios de neología, entre otros productos, dan muestra de esta enorme preocupación.

A juicio de Cabré (2002, 29), el auge de esta disciplina puede atribuirse al desarrollo acelerado de la ciencia, la técnica y la tecnología, a que las lenguas no dominantes aseguran su continuidad actualizando y diversificando constantemente su código en relación con la intensificación del uso del inglés, a la aparición continua de foros internacionales que favorecen una fusión amplia de las novedades y, finalmente, al hecho de que las instituciones han creado organismos que se ocupan de resolver las nuevas necesidades lingüísticas, mediante planes de política lingüística.

Lamentablemente, la mayor parte de estas aportaciones se ha concentrado en la neología léxica aplicada básicamente al campo de la prensa escrita. Los trabajos aplicados a la neología especializada, a la traducción de neónimos y a neología comparada son relativamente escasos y se circunscriben a campos puntuales (neologismos de la ciencia y la técnica: Palacio, 1964; neonomia económica: Gómez de Enterría, García Cervingno, 2000; neología geológica: Rico, 1996; léxico marítimo: Artigas, 1993-1995; neonomia publicitaria: Alonso de Ruffulo, 1995-1998; neología zoológica: Battaner y Borrás, 2000; neología de la moda: García Pérez, 2000; Luna et al., 2007; neonomia de internet: Foncellas, 2001;

* Magíster en Terminología. PERÚterm, Universidad Ricardo Palma y UNIFE. E-mail: rosalunagarcia@gmail.com

neología del español profesional y académico: Alcaraz Varo, 2003; neología de la medicina: Sarmiento, 2006; neología de la enseñanza de español para extranjeros: Pinilla Gómez, 2006; neología delictiva y enológica (Luna et al. 2008), neología de la atención a la diversidad y de la neonomia TEA: Luna, 2003, 2012).

El objetivo de este artículo es realizar un análisis comparado de quince neónimos en cuatro lenguas de estudio (español, francés, inglés y portugués) pertenecientes a diferentes campos de aplicación. Antes de pasar al análisis propiamente dicho, presentaremos el marco teórico que nos servirá de respaldo en el que se incluye información relativa a las características y tipos de neología más relevantes para nuestro estudio, así como a aspectos teóricos vinculados a criterios de detección neológica, grado de novedad neológica, difusión o circulación neológica y técnicas más utilizadas en la traducción de neónimos.

1. Características y tipologías

Para los fines de este trabajo nos centraremos únicamente en las tres tipologías neológicas que consideramos más pertinentes. En 1984 el neólogo Rondeau estableció una diferencia entre neología general que estudia las innovaciones léxicas propias de la lengua común, y neología especializada, a cargo de los neologismos en ámbitos y usos especializados por parte de especialistas o de mediadores comunicativos de temas especializados como traductores, intérpretes o divulgadores científicos.

Fue Ma. Teresa Cabré quien se encargó de analizar las características propias de estos dos tipos de neología. Esta autora identifica como características centrales de los neologismos léxicos su espontaneidad, carácter lúdico y efímero, elevada tolerancia a la concurrencia sinonímica, tendencia a la brevedad formal, recurrencia al fondo antiguo dialectal y préstamos para su acuñación, ámbito de difusión restringido a la propia lengua y rechazo, o aceptación, supeditado a la visión purista o innovadora de la lengua (1993, 145).

En la misma obra, Cabré indica que, a diferencia de los neologismos, la acuñación de neónimos siempre es deliberada, tiende a la estabilidad formal, presenta abundancia de sintagmaciones, recurre para su formación a formantes internacionales o la composición culta, además tiene un elevado grado de difusión, que traspasa la lengua en la que fueron acuñados, y no genera posturas de rechazo en cuanto a su utilización.

Una segunda taxonomía neológica es la que incluye como categoría tipológica el préstamo y el calco. Diversos autores proponen cuatro tipos de neología: la fonológica (creaciones expresivas por combinación de fonemas o secuencias fonológicas), que proporciona un soporte a una relación semántica y sintáctica); la sintagmática (combinación de diferentes segmentos reconocidos como signos distintos); la semántica (aparición de un nuevo significado en un segmento fonológico ya existen y a los neologismo por conversión sintáctica) y la de préstamo (incorporación a una lengua de un signo lingüístico de otra lengua), (Rondeau, 1984; Guilbert, 1975; Goddard, 1977; Auger y Rosseau, 2003; Freixa y Sole, 2004).

2. Criterios de detección neológica

Un tema bastante polémico en neología es el relativo a los criterios o parámetros que deben utilizarse para la detección de neologismos. Ma. Teresa Cabré propone cuatro parámetros para el reconocimiento de las unidades neológicas: a) el diacrónico, relativo a la antigüedad del vocablo, b) el lexicográfico a su consignación en una fuente lexicográfica, c) la inestabilidad sistemática, que hacer referencia a las variantes formales de los candidatos a neologismos, y d) el psicolingüístico vinculado al sentimiento, o percepción de neologicidad por parte de los hablantes (1993, 445).

2.1. El criterio diacrónico

En 1976, Rey (1971) manifiesta que tanto el criterio diacrónico, como el lexicográfico, presuponen una visión parcial del fenómeno neológico, que la cronología de una palabra es solo un punto de referencia y que los neologismos deben ser determinados a partir de su función pragmática y de un juicio colectivo. A este respecto, Mejri (1995, 55) argumenta que, en el caso de neología léxica, el corpus de referencia no pertenece al momento de creación de la unidad, lo que hace imposible saber la primera

ocurrencia de ésta, el neologismo, por tanto no es equivalente a la emergencia de la nueva unidad dentro del léxico. Desde esta perspectiva no deben confundirse muestras del uso de una voz con pruebas de su nacimiento. En esta misma línea de pensamiento, Araya Tauler (2003,77) estima que “primera datación” resulta ser un concepto arbitrario ya que implica la delimitación de un marco temporal difícil de precisar de forma objetiva.

Por un lado, Gilbert (1975) estima que una década es un plazo de vigencia razonable para un neologismo, ya que transcurrido este tiempo la palabra pierde dicha condición por haber sido ingresada en los diccionarios o por caer en desuso, y por el otro, Estornell (2009) fija un quinquenio como vigencia adecuada para evaluar la aparición reciente de una voz en el corpus de referencia. Esta última autora defiende el parámetro cronológico por considerar el rasgo temporal como inherente al fenómeno neológico en tanto que la mayor parte de las definiciones de neologismo presentan como género próximo el rasgo “palabra, vocablo, acepción o giro nuevo”. En suma, a pesar del esfuerzo desplegado por estos dos autores, resulta evidente la ausencia de consenso entre los neólogos para determinar la antigüedad con la que debe contar la palabra para ser considerada como neológica.

2.2. El criterio psicológico

Tal como indicamos anteriormente, de acuerdo con este criterio, la unidad léxica se considera neologismo si el usuario la siente como nueva. El problema radica en el hecho de que no existe una percepción unánime para todos los usuarios. Como se sabe, los hablantes no poseen el mismo conocimiento del léxico ya que este depende de parámetros como el nivel de lengua, nivel cultural, dominio de ciertos campos especializados, entre otros aspectos. La subjetividad que subyace al sentimiento de un vocablo por parte de los receptores hace que el criterio psicológico no resulte objetivo, ni sistemático para reconocer un neologismo, de ahí que no sea el parámetro empleado para tal fin (Estornell: 2009).

2.3. El criterio lexicográfico

Por más de dos décadas, el criterio lexicográfico (corpus de exclusión) ha sido considerado como el más objetivo para dar cuenta de la neologidad de una palabra o término (Rodríguez Izquierdo, 1993; Castillo, García y Medina, 1993; Castillo, 1998,1999, Esteban, 1999; García, 1998, 1999; Guerrero Salazar, 2001, 2002; Cabré, 2002; Araya, 2003; Observatorio de Neología, 2003; Guerrero Ramos, 2007, entre otros). Sin embargo, en los últimos años, los neólogos han empezado a encontrar limitaciones a su uso exclusivo y proponen combinarlo con parámetros tales como la antigüedad y la difusión de uso (Estornell, 2009).

Entre las objeciones formuladas a este parámetro destacan principalmente el que los diccionarios generales no incorporen algunas unidades léxicas que se emplean desde hace mucho tiempo en la lengua (Corbeil, 1971; Pena, 1994-1995; Guerrero Ramos, 1995; Alvar Esquerra, 1994, 1999, Cabré, 2002; Battaner y Borrás, 2002; Gómez, Rodríguez y Araya 2003; Guerrero Ramos, 2007).

En cuanto al tema que nos concierne, concordamos con Estornell (2009) en cuanto a que el criterio lexicográfico no tiene razón de ser en la terminología debido a que los términos no son utilizados por toda la comunidad de hablantes sino únicamente por grupos de usuarios determinados que los emplean en situaciones comunicativas restringidas.

2.4. La inestabilidad sistemática

Los signos de estabilidad sistemática son un factor sintomático de neologidad (Estornell: 2009) que se basa en la presencia de signos de inestabilidad formal en los candidatos a neologismos (morfológicos: alternancia de morfemas como prefijos o sufijos), gráficos o fonéticos (variación de dos o más grafías o formas de pronunciación), o semánticos (alternancia de la forma original con su forma adaptada en el caso de préstamos).

Las observaciones que se le hacen a este criterio están vinculadas a la existencia de voces que presentan inestabilidad no solo en la etapa de incorporación sino que este fenómeno perdura incluso

cuando el vocablo está consolidado y ha ingresado a las obras lexicográficas. Por consiguiente, esta inestabilidad puede caracterizar tanto a palabras nuevas como antiguas, y lo que es más importante, no todas las palabras presentan esta particularidad. Los argumentos antes esgrimidos son suficientes para dejar de considerar este parámetro como válido para la detección neológica.

3. El grado de novedad del neologismo

La calidad neológica de un neologismo está determinada por la novedad formal, semántica y pragmática de la unidad (Rey, 1976, 3-17). Estornell (2009, 171-176), siguiendo a Rey-Debove (1971), propone las siguientes tres clasificaciones.

3.1. Novedad formal:

- a) Neologismos más novedosos, formados por préstamos y creaciones *ex nihilo*.
- b) Neologismos menos novedosos, los que constituyen un significante nuevo en la lengua formado a partir de elementos preexistentes (formados por prefijación, sufijación, composición, sintagmación, acortamiento, acronimia y siglación).
- c) Neologismos no novedosos, los que no representan significantes nuevos en la lengua (semánticos).

3.2. Novedad en función de la denotación:

- a) Neologismos que denominan realidades nuevas.
- b) Neologismos que denotan realidades no nuevas, si bien no significadas por una unidad léxica específica.
- c) Neologismos con un significado, un concepto o un objeto ya expresado por otro vocablo vigente en la lengua.

3.3. Novedad en función de la relación forma significado:

- a) Unidades menos novedosas: aquellas creadas con elementos preexistentes en la lengua, fácilmente reconocibles en tanto que la estructura formal refleja el significado de la palabra (prefijación, sufijación, parasíntesis, en algunos casos de acronimia y acortamiento cuyos significados sean deducibles).
- b) Unidades menos novedosas: las creadas con elementos preexistentes en la lengua pero cuyo significado no resulta predecible a partir de la forma (los recursos enumerados en el apartado a) aparte de la sintagmación y la siglación).
- c) Unidades no novedosas: caso de formas totalmente nuevas en la lengua, no creadas con elementos preexistentes, cuyo significado no se puede deducir desde el plano formal (creaciones *ex nihilo* y préstamos).

4. La difusión de uso

A este respecto, el reconocido neólogo Guilbert (1975, 49) sostiene que la creación de nuevas unidades no se puede disociar de sus creadores, ni de la situación en que se produce, ni la finalidad que persigue, es decir que no puede desvincularse del discurso en que aparece, de su primer momento de enunciación. Ese mismo autor distingue dos fases en la creación léxica, en primer lugar la que se produce en el mismo instante de la enunciación por parte del autor-enunciador, y en segundo lugar la que registran los locutores de la comunidad lingüística. En un primer momento, la unidad aún no se valora como neológica, solo lo será cuando ingrese a fase de difusión.

En esta misma línea de pensamiento, Alvar Esquerra (1999, 127) añade que, en un primer momento, se toma conciencia de la existencia de una realidad nueva con la consecuente necesidad de denominarla; en un segundo momento, se selecciona el significante adecuado para denominarla, que requerirá una ulterior institucionalización mediante un acuerdo tácito inicialmente entre los miembros de un grupo y, en un tercer momento, se acepta en la comunidad de hablantes para finalmente pasar a formar parte del léxico de la lengua.

Asimismo Fernández (1982, 14) arguye que solo puede hablarse de neologismo cuando la palabra introducida, o creada individualmente, pasa a circular, de manera constante, entre un número más o menos amplio de usuarios, de lo contrario, no nos encontraremos frente un neologismo, sino ante rarezas o curiosidades léxicas.

Ahora bien, la rápida ocultación bajo el anonimato neológico de amplio consenso es, según Hagege (1983, 65), uno de los criterios de éxito de una unidad neológica. Guilbert (1975) abunda en esta afirmación indicando que la creación neológica que, en principio es individual, presenta un aspecto colectivo ya que tiene que ser aceptada por la comunidad para poder implantarse.

Otro factor importante que debe tenerse en cuenta, agrega Estornell (2009), es que la difusión de los neologismos en la lengua varía en función de la realidad que denomina el vocablo, el ámbito temático al que pertenece y el grupo de hablantes que tiene más necesidad de usarlo.

5. La traducción de neologismos

La traducción de neologismos es uno de los temas menos abordados en la literatura neológica y traductológica a pesar de ser un problema al que se enfrentan, permanentemente, los traductores a lo largo de su ejercicio profesional. El traductor especializado debe poseer una competencia terminológica-neológica que le permita analizar el comportamiento de la terminología que traduce con la finalidad de poder crear neónimos compatibles con los recursos de formación empleados en ese campo, que no solo sean aceptados, sino también utilizados, por los expertos.

Ahora bien, en los trabajos de investigación que abordan la traducción de neónimos, las técnicas de traducción constituyen uno de los temas más recurrentes. Son varios los autores que coinciden en cuanto al empleo del equivalente aproximado (Newmark, 1988; Baker, 1992; Niska, 1998); la explicación o equivalencia descriptiva (Newmark, 1988; Baker, 1992; Niska, 1998; Sayadi, 2011); el préstamo (Newmark, 1988; Picone, 1996; Baker, 1992; Niska, 1998, Sayadi y Hermans & Vansteelandt, 1999; Bacqueline, 2009); el calco (Newmark, 1988; Baker, 1992; Picone, 1996, Niska, 1998, Sayadi 2011); el nuevo acuñamiento (Newmark, 1988; Niska, 1998; Sayadi, 2011); la transferencia/transcripción / transliteración/traducción literal (Newmark, 1988; Sayadi, 2011); la síntesis neonímica (Bacquelaine, 2009); la traducción reconocida (Newmark, 1988 y Baker, 1992); la derivación, la naturalización, la equivalencia funcional, así como la combinación de varios procedimientos y los internacionalismos (Newmark, 1988).

Cabe destacar de manera especial el aporte brindado por García Palacios (2009) a la neonomia traductológica. García concibe al traductor como el actor capital en todo proceso de acuñación neológica, quien, en su calidad de primer receptor del neónimo, tiene a su cargo la delicada labor de transferir denominaciones primarias a secundarias. Afirma, igualmente, que su intervención resulta decisiva en el proceso de difusión del neologismo en la medida en que debe garantizar que las nuevas denominaciones cumplan con eficacia sus objetivos comunicativos y respeten las normas de la lengua en la que serán incorporadas.

6. Metodología

6.1. El corpus de vaciado

Con fines de extracción neonímica, se optó por tomar como corpus de vaciado un repositorio de neologismos léxicos y neónimos. Nos referimos al Buzón Neológico Peruano, grupo Facebook, creado en octubre del 2012 que cuenta a la fecha con 1388 miembros de procedencia heterogénea (Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Cuba, España, EUA, Francia, Italia, México y Portugal). Los objetivos del buzón son: a. identificar, recopilar, fichar, analizar, validar y traducir neologismos acuñados en cualquiera de las lenguas de estudio; b. responder inquietudes de los buzonerios sobre temas vinculados a la neología; c. participar sobre eventos y publicaciones relativos a la neología y d. presentar periódicamente pastillas neológicas en las que el buzonerio podrá recibir

información banalizada sobre los aspectos básicos de la neología. Por el momento, las lenguas de trabajo se circunscriben al español, inglés, italiano, francés, alemán y portugués. En corto plazo se espera contar con aportes de hablantes de lenguas originarias peruanas, tanto andinas como amazónicas.

A la fecha, el buzón cuenta con un corpus de aproximadamente 2500 neologismos publicados, por el momento, en español, francés, inglés, italiano y portugués. El 90% de estos neologismos son de naturaleza léxica y solo un 10% especializada. Para los fines de este trabajo, se seleccionaron únicamente los neónimos que reúnan los requisitos fijados para la extracción neónímica (15- 6%), a saber:

- a) figurar en las cuatro lenguas;
- c) contar con pruebas textuales en las que se consignara el neónimo con marca discursiva de neologicidad;
- d) tener una antigüedad no mayor de 10 años;
- e) pertenecer a diversos campos de aplicación.

6.2. El corpus neónómico

El corpus, o inventario neónómico, de nuestro trabajo está constituido, tal como indicamos anteriormente, por quince neónimos extraídos del *Buzón neológico peruano* con sus respectivos equivalentes. Estos neónimos pertenecen a campos de especialización dísimiles que van desde la Educación hasta la Física, pasando por la Inclusión, la Economía, el Márketing, la Medicina, la Bioética y las TIC.

A continuación presentaremos el inventario neónómico organizado por campos de aplicación:

Nro.	Neónimo	Campo de aplicación
1	<i>Tapering</i>	Economía
2	<i>Collaborative consumption</i>	Economía
3	<i>MINT</i>	Economía
4	<i>Connectivism</i>	Teoría del aprendizaje
5	<i>Edupunk</i>	Teoría del aprendizaje
6	<i>Divertad</i>	Inclusión
7	<i>Finger reader</i>	Inclusión
8	<i>LI-FI</i>	TIC
9	<i>WI-VI</i>	TIC
10	<i>Graphene</i>	Física
11	<i>Mommy maker</i>	Medicina
12	<i>Somateca</i>	Teoría de género
13	<i>Custowner</i>	Márketing
14	<i>Vanadio nativo</i>	Minerología
15	<i>Biotanasia</i>	Bioética

Tabla 1. Campos de aplicación

Los datos consignados en la Tabla 1 confirman que los campos temáticos más representativos fueron, siguiendo un orden descendente, la Economía con un total de 3 términos nuevos pertenecientes a campos como la política monetaria *tapering*, los mercados emergentes *MINT*, y los modelos de consumo *collaborative consumption*. En segundo lugar se ubicaron los neónimos vinculados al campo de la Educación, concretamente a las nuevas teorías de aprendizaje, ámbito en el que figuran dos préstamos del inglés *connectivism* y *Edupunk*.

El campo temático Inclusión, tanto social como tecnológica, está representado por los nuevos términos *divertad* y *FingerReader*. En las Nuevas Tecnologías de la Información, comunicación inalámbrica surgen los nuevos vocablos especializados *WI-VI* y *LI-FI*. Finalmente, nos referiremos a los términos nuevos que pertenecen a campos tales como la Minerología, caso de *vanadio nativo*, la Física representada por *graphene*, la Teoría de Género con el peculiar acrónimo *somateca*, la Bioética con el neotérmino antitético *biotanasia*, y la Cirugía Plástica con la jerga científica *mommy makeover*.

6.3. Análisis del corpus

El análisis del corpus neonímico se centrará, en primera instancia, en la identificación de las lenguas y recursos de formación, así como en la presentación de definiciones de los neónimos. Seguidamente, se detectará la antigüedad, el lugar de aparición y la autoría de los mismos. En tercer lugar, se expondrán las técnicas de traducción aplicadas con sus correspondientes variantes denominativas en cada una de las lenguas, para finalmente analizar el grado de novedad y de difusión en la web del corpus neonímico.

6.3.1 Lenguas, recursos de acuñación y definiciones

Neónimos en inglés	Neónimos en español
<i>Collaborative consumption</i>	<i>Biotanasia</i>
<i>Connectivism</i>	<i>Divertad</i>
<i>Custowner</i>	<i>Somateca</i>
<i>EduPunk</i>	
<i>Finger reader</i>	
<i>Graphene</i>	
<i>LI-FI</i>	
<i>MINT</i>	
<i>Mommy maker</i>	
<i>Tapering</i>	
	<i>Vanadio nativo</i>
<i>WI-VI</i>	
73%	27%

Tabla 2. Lenguas

En la Tabla 2 se presenta la incidencia neonímica en función de las lenguas de trabajo. A partir del cuadro se deduce que, en el caso concreto de nuestro corpus, la lengua inglesa alcanza un considerable nivel de productividad en la acuñación de neología especializada (73%) seguida, a gran distancia, por el español que logra un 27% de acuñaciones. Lamentablemente, en nuestro corpus de vaciado no se logró ubicar términos nuevos acuñados primariamente en francés e italiano.

Recursos	Neónimos en inglés	Neónimos en español	Porcentajes
Acronimias	<i>Custowner</i> <i>EduPunk</i> <i>LI-FI</i> <i>WI-VI</i>	<i>Divertad</i>	33%
Compuestos	<i>Finger reader</i> <i>Mommy makeover</i>	<i>Somateca</i> <i>Biotanasia</i>	27%
Sufijaciones	<i>Graphene</i> <i>Tapering</i> <i>Connectivism</i>		20%
Sintagmaciones	<i>Collaborative consumption</i>	<i>Vanadio nativo</i>	13%
Siglas	<i>MINT</i>		7%
			100%

Tabla 3. Recursos de formación

La Tabla 3 nos permite apreciar las tendencias de nuestro corpus en lo tocante a recursos de formación. La acronimia destaca como el recurso de formación más empleado (33%). La acuñación acronímica se ilustra a través de cuatro préstamos del inglés y uno del español. El primer acrónimo es *custowner*, formado por el acortamiento del sustantivos *customer* ‘cliente’ y su fusión con el sustantivo *owner* ‘propietario’. Esta denominación se atribuye al consumidor que, a su vez, es propietario de la marcas. El segundo es *EduPunk*, truncación del nombre *Education*, ‘educación’+*Punk* ‘género rock independiente’, que nos remite a las ‘prácticas educativas que promueven un aprendizaje inventivo, resultante de una actitud del tipo “Hágalo usted mismo” inspiradas en la independencia y carácter amateur que caracterizaron al movimiento punk rock’.

También contamos con otros dos acrónimos en inglés, *Wi-Vi*, formado por truncación de *wireless vision*, que se emplea para describir un dispositivo que permite “ver a través de las paredes”, no mediante imágenes sino mediante la captura de los movimientos de las personas que se encuentran dentro de espacios cerrados, y *Li-Fi* (forma desarrollada *light fidelity*), que alude a la tecnología de transferencia de datos por medio de la luz.

El único acrónimo acuñado en español es *divertad* (proveniente de la fusión de los nombres *diversidad* + *libertad*). Este sugerente, y autodenominativo, neónimo hace referencia (Luna: 2012) al ‘ideal en el que las personas con cualquier tipo de diversidad tengan plena dignidad y plena libertad, en el que no sean discriminadas ni oprimidas por su diferencia, tengan las mismas oportunidades que los demás, y sus vidas tengan el mismo valor que las del resto de la sociedad’.

Los recursos neónimicos ubicados en el segundo lugar son las composiciones (27%). Entre los compuestos patrimoniales se encuentran *FingerReader*, *finger* ‘dedo’+ *reader* ‘lector’, anillo lector equipado con una cámara diminuta que escanea el texto y luego una voz en sintetizador lo va leyendo en voz alta, y *mommy makeover*, ‘mami’+ *makeover* ‘remodelación corporal’, expresión jergal utilizada para denominar una serie de diferentes técnicas de cirugía plástica que se realizan de forma individual, o conjunta, en mujeres que han pasado por uno o múltiples embarazos.

La dupla *somateca* y *biotanasia* son dos neónimos creados por composición culta. *Somateca*, de *soma* ‘cuerpo’ y *-teca* ‘caja’ designa, según la teoría del género, el ‘aparato somático denso, estratificado, saturado de órganos gestionados por diferentes regímenes biopolíticos que determinan espacios de acción jerarquizados en términos de clase, de raza, de diferencia de género o sexual’ y *Biotanasia*, creado a partir del prefijo *bio* ‘vida’ + *thanatos* ‘muerte’, nos remite a toda forma de destruir la vida.

El corpus neónimico incluyen tres términos ingleses formados por sufijación (20%): 1. *graphene*, *graphite* ‘grafito’ + *-ene* ‘hidrocarburo saturado’, material nanométrico biodimensional que cuenta con sólo un átomo de grosor; 2. *tapering*, formado por el nombre *taper* ‘disminución gradual’ + y el sufijo *-ing* ‘proceso’, término de jerga monetaria que significa ‘retirada progresiva de los estímulos económicos planteados por la Fed en Estados Unidos’, y 3. *connectivism*, acuñado a partir del sustantivo *connective* ‘que conecta’ + el sufijo *-ism* ‘doctrina/escuela para’, nombre recibido por la nueva teoría del aprendizaje para la era digital que explica el efecto de la tecnología sobre la manera en que actualmente vivimos y nos comunicamos.

El corpus sintagmático, equivalente al 13%, está conformado por los términos *collaborative consumption* y *vanadio nativo*, préstamos del inglés y del español respectivamente, formados por sintagmación bajo el patrón sintáctico N + adj. El primer término se creó para nombrar el modelo económico basado en el intercambio, alquiler, uso compartido, préstamo, recomercialización o donación, y el segundo para designar el descubrimiento de un nuevo mineral compuesto por vanadio, descubierto en las fumarolas del cráter del volcán de Colima (Jalisco, México).

Finalmente, el recurso con menor incidencia está representado por las siglas que obtienen un escaso 7%. La economía de mercado se caracteriza por acuñar siglas para clasificar a los países de economías emergentes. Esta práctica se evidencia en el empleo de la sigla *MINT* con la que se bautiza los países integrantes del bloque de gigantes económicos emergentes (México, Indonesia, Nigeria, y Turquía).

6.3.2. Antigüedad, lugar de aparición y autoría

Nro.	Neónimo	Antigüedad, lugar de aparición y autoría	
		Muy reciente (2010-2014)	Reciente (2004-2008)
1	<i>Biotanasia</i>	2010, España, Nieto Blazquez	
2	<i>Collaborative consumption</i>		1978/2007/2010, Reino Unido, Marcus Felson y Joe L. Spaeth/Ray Algar/Botsman y Rogers
3	<i>Connectivism</i>		2005, Canadá, Stephen Downes and George Siemens
4	<i>Custowner</i>	2013, Estados Unidos,	

		Trendwatching.com	
5	<i>Divertad</i>	2012, España, Javier Romañach de Foro de Vida Independiente	
6	<i>EduPunk</i>		2008, Estados Unidos/ Canadá, Jim Groom University of Mary Washington/ Stephen Downes del National Research Council de Canadá,
7	<i>Finger reader</i>	2014, Media Lab's Fluid Interfaces Group, Instituto Tecnológico de Massachussets (MIT)	
8	<i>Graphene</i>		2004, Rusia, Konstantín Novosiólov y Andréy Konstantínovich Gueim
90	<i>LI-FI</i>	2012, Reino Unido (Edimburgo), Harald Haas	
10	<i>MINT</i>	2013, Reino Unido, Terence Jim O'Neill	
11	<i>Mommy maker</i>		2005, Estados Unidos, Dr. Grant Stevens, Medical Director of Marina Plastic Surgery.
12	<i>Somateca</i>	2011, España, Beatriz Preciado	
13	<i>Tapering</i>	2013, Estados Unidos, economista Bern Bernanke FED	
14	<i>Vanadio nativo</i>	2012, México, Instituto de Geología de la UNAM, Michael Ostrooumov,	
15	<i>WI-VI</i>	2013, Estados Unidos, MIT, profesora Dina Katabi y estudiante Faadet Adib	
	TOTAL	67%	33%

Tabla 4. Antigüedad, lugar de aparición y autoría

Siguiendo a Guilbert (1975), para determinar la vigencia neológica del corpus de estudio, se tomó como referencia una antigüedad máxima de diez años. La fijación de este periodo nos permitió clasificar los neologismos de especialidad en dos rangos de antigüedad: *neónimos recientes*, cuya aparición se circunscribe al quinquenio comprendido entre el 2004 y el 2008, y *neónimos muy recientes*, aquellos que surgen durante el quinquenio 2009-2013/2014.

Tal como se desprende de la Tabla 4, los términos muy recientes equivalen al 67% de nuestro corpus mientras que los recientes únicamente al 33%. Empezaremos a realizar el análisis con *graphene*, término más antiguo del corpus, que data del año 2004. En realidad, la denominación oficial del mineral (su mera existencia) se acuñó hace 20 años, pero recién adquirió impulso en el 2004, momento en que dos investigadores rusos, Konstantín Novosiólov y Andréy Konstantínovich Gueim, lo aislaron y estudiaron, y que logró aún mayor notoriedad en el año 2010 con la obtención del Premio Nobel de Física por parte de sus descubridores.

El año siguiente aparecen los términos *connectivism* y *mommy makeover*. Fueron los canadienses Stephen Downes y George Siemens quienes crearon *connectivism*, vocablo que logró su mayor difusión luego de la publicación del artículo *Conectivismo: Una teoría de la enseñanza para la era digital* publicado en la revista *International Journal of Instructional Technology & Distance Learning* (2005). Por su lado, la autoría de la técnica *mommy makeover* se atribuye al médico californiano Grant Stevens Director de Marina Plastic Surgery en Los Ángeles y al Dr. Michael J. Weinberg en el Canadá por ser los primeros cirujanos plásticos que ofrecieron este tipo de procedimiento quirúrgico. Un año antes, James Nachbar había bautizado este mismo procedimiento con el término *post-baby tune-up procedure*.

Dos años después, en 2007, se populariza el término *collaborative consumption*, que si bien fue acuñado en 1978, recién empezó a circular a raíz de la aparición del libro titulado *Consumo Colaborativo* y llegó a su pico de difusión en el 2010 con la aparición del libro *Lo que es mío es tuyo: el auge del consumo colaborativo* de las autoras Botsman y Rogers.

Al año siguiente nace el neónimo *EduPunk* que alude a una nueva teoría educativa como alternativa al movimiento pedagógico tradicional. La propuesta de este nuevo paradigma educativo fue realizada por el

educador estadounidense Jim Groom de la University of Mary Washington, y posteriormente difundida por el canadiense Stephen Downes del National Research Council de Canadá.

Entre los términos de aparición más reciente se encuentran, en primer lugar, *biotanasia* creado en el año 2010 por el filósofo español Niceto Blazquez y el llamativo neónimo *somateca*, acuñado a un año de distancia, por la española Beatriz Preciado, experta en Teoría de Género. Dos años más tarde, el geólogo y minerólogo ruso Michail Ostrooumov descubrió el *vanadio nativo* en el volcán mexicano Colima. Cabe añadir que, en el año 2006, este nuevo mineral fue incluido en la Nomenclature and Classification (CNMNC) de la International Mineralogical Association (IMA). En el año 2013, Harald Hass, presidente de Comunicaciones Móviles de la Universidad de Edimburgo, padre del LI-FI, inventó este rápido sistema de comunicación inalámbrica.

Javier Románach, presidente del movimiento español Foro de Vida Independiente y *Divertad*, hasta el 2012 denominado únicamente Foro de Vida Independiente, creó en ese año la palabra *divertad* que empezó a circular en los medios vinculados a la discapacidad debido a la publicación del artículo *Divertad: libertad y dignidad en la diversidad* publicado por Alejandro Rodríguez.

El año pasado, surgieron los neónimos *custowner*, *MINT*, *tapering* y *Wi-Vi*. La empresa estadounidense *Trendwatching.com* inventó el término *custowner*, bajo el modelo de *prosumer* (*prosumidor*, *productor consumidor*). El economista británico Terence Jim O'Neill, expresidente del Goldman Sachs Asset Management, propuso la sigla *MINT*, siguiendo el modelo empleado para acuñar *BRIC* (Brasil, Rusia, India, China y Sudáfrica) también de su autoría. Bern Bernanke, otro economista y político, esta vez estadounidense, presidente del Sistema de Reserva Federal (Fed), lanzó el término *tapering*. La autoría del *Wi-vi* (*Wireless Vision*) corresponde al Ingeniero Fadel Adib, quien presentó este invento en su tesis doctoral asesorada por la Profesora Dina Katabi, ambos investigadores del Instituto Tecnológico de Massachussets (MIT).

En último lugar, presentamos el neónimo de más reciente aparición *FingerReader*, prototipo diseñado este año por investigadores del Media Lab's Fluid Interfaces Group, del MIT.

6.3.3. Técnicas de traducción y variantes denominativas en otras lenguas

Nro.	Neónimo	Equivalente 1	Equivalente 2	Equivalente 3
1	^{es} <i>Biotanasia</i>	^{en} <i>biothanasia</i>	^{fr} <i>biothanasié</i>	^{it} \emptyset
2	^{en} <i>Collaborative consumption sharing/collaborative /peer-to-peer/mesh economy</i>	^{es} <i>consumo colaborativo economía colaborativa economía compartida</i>	^{fr} <i>consommation collaborative économie du partage</i>	^{it} <i>consumo collaborativo economia della condivisione</i>
3	^{en} <i>Connectivism</i>	^{es} <i>conectivismo</i>	^{fr} <i>conectivisme</i>	^{it} <i>conetivismo conetismo</i>
4	^{en} <i>Custowner</i>	^{es} <i>custowner</i>	^{fr} <i>custowner</i>	^{it} <i>custowner</i>
5	^{es} <i>Divertad</i>	^{en} <i>divertad</i>	^{fr} <i>divertad</i>	^{it} \emptyset
6	^{en} <i>Edupunk</i>	^{en} <i>Edupunk</i>	^{fr} <i>Edupunk</i>	^{it} <i>Edupunk</i>
7	^{en} <i>Finger reader Finger-Reader</i>	^{es} <i>FingerReader</i>	^{fr} <i>FingerReader</i>	^{it} <i>FingerReader</i>
8	^{en} <i>Graphene</i>	^{es} <i>grafeno</i>	^{fr} <i>graphène</i>	^{it} <i>grafene</i>
9	^{en} <i>LI-FI light fidelity</i>	^{es} <i>LI-FI Fidelidad de la luz Fidelidad lumínica</i>	^{fr} <i>LI-FI Fidélité de la lumière</i>	^{it} <i>LI-FI Light fidelity</i>
10	^{en}	^{es}	^{fr}	^{it}

	<i>MINT</i>	<i>MINT</i>	<i>MINT</i>	<i>MINT</i>
11	<i>en</i> <i>Mommy makeover</i> <i>Mommy job</i>	<i>es</i> <i>Mommy Makeover</i> <i>Renovando/remodelando a</i> <i>mamá</i> <i>Remodelación de</i> <i>mamá/mami</i> <i>Operación “arregla</i> <i>mamás”</i> <i>Cirugía plástica postparto</i> <i>Cirugía plástica después</i> <i>del parto/cirugía después</i> <i>del parto/en el parto</i>	<i>fr</i> <i>Mommy Makeover</i> <i>Restauration de</i> <i>maman</i> <i>Mamman makeover</i>	<i>it</i> <i>Mommy makeover</i> <i>Bisturí postpartum</i> <i>Ritocco estético post-</i> <i>parto /ritocco post-</i> <i>partum</i> <i>Makeover la mamma</i>
12	<i>es</i> <i>Somateca</i>	<i>en</i> <i>somatheque</i>	<i>fr</i> <i>somateque</i>	<i>it</i> <i>ø</i>
13	<i>en</i> <i>Tapering</i>	<i>es</i> <i>tapering</i>	<i>fr</i> <i>Tapering</i>	<i>it</i> <i>Tapering</i> <i>srotolamento</i>
14	<i>es</i> <i>Vanadio nativo</i>	<i>en</i> <i>Vanadium native</i>	<i>fr</i> <i>Vanadium natif</i>	<i>it</i> <i>Vanadio nativo</i>
15	<i>en</i> <i>Wi-Vi</i> <i>Wireless vision</i> <i>X-ray vision</i>	<i>es</i> <i>Wi-Vi</i> <i>Visión/vista de rayos x</i>	<i>fr</i> <i>Wi-Vi</i> <i>Vision a rayon x</i> <i>Vision aux rayons X</i>	<i>it</i> <i>Wi-Vi</i> <i>Vista a raggi x</i>

Tabla 5. Técnicas de traducción y variantes denominativas

De la Tabla 5 podemos colegir que las técnicas de traducción más utilizadas son el préstamo (no adaptado y adaptado), el calco y las acuñaciones propias. En el 53% de los casos se empleó la técnica del préstamo no adaptado, en el 27% el préstamo adaptado, en el 13% los calcos estructurales y en el 7% se hizo uso de técnicas mixtas (préstamo/acuñación propia; préstamo/calco).

Los resultados antes indicados corroboran las propuestas de los teóricos en cuanto al uso extendido del préstamo, adaptado y no adaptado, como recurso por excelencia para la traducción de neologismo (Newmark, 1988; Picone, 1996; Baker, 1992; Niska, 1998; Sayadi /Hermans & Vansteelandt, 1999; Bacqueline, 2009), el calco (Newmark, 1988; Baker, 1992; Picone, 1996; Niska, 1998; Sayadi, 2011). Los términos que se mantuvieron como préstamos no adaptados fueron los acrónimos *customer*, *EduPunk*, y *divertad*, las abreviaciones *Li-Fi* y *Wi-Vi*, el compuesto patrimonial *FingerReader*, la sufijación *tapering* y la sigla *MINT*.

En cuanto a las variantes denominativas, el neónimo *FingerReader* presenta una variante ortográfica en tanto que se escribe con y sin guión, al igual que *EduPunk* que figura en el corpus de vaciado tanto con mayúscula inicial como con mayúscula inicial e intermedia *EduPunk*, lo propio ocurre con *Li-Fi* que alterna las siguientes escrituras *Li-Fi/LI-FI/LIFI*. También disponen de variantes denominativas los acrónimos *Li-Fi* y *Wi-Vi* (*light fidelity* y *wireless vision/X-Ray Vision*). Como se observa en la tabla, estas últimas variantes denominativas fueron traducidas al español, francés e italiano mediante el calco (*es* *visión/vista rayos x*; *fr* *vision a rayon/aux rayons X*; *it* *vista a raggi X*).

Los neónimos *biotanasia*, *connectivism*, *graphene* y *somateca* fueron traducidos a manera de préstamos adaptados, mientras que las sintagmaciones *collaborative consumption* y *vanadio nativo* se tradujeron mediante el calco estructural.

El neónimo que tuvo mayor número de técnicas de traducción aplicadas fue el préstamo *mommy makeover* que alternó el préstamo no adaptado con el calco (*remodelación de mami/ restauration de maman/ritocco della mamma*) y acuñaciones propias/equivalentes aproximados con explicaciones (*cirugía plástica postparto, operación “arregla mamás”, ritocco postpartum, etc.*).

6.3.4. Grado de novedad y tendencias de acuñación de las propuestas neónimicas

Neónimo	Grado de novedad y tendencias de acuñación				
	+ novedad francés e italiano	+ novedad (español)	+ novedad inglés	- novedad español	- novedad inglés
<i>Biotanasia</i>	✓		✓	✓	
<i>Collaborative consumption</i>	✓	✓			✓
<i>Connectivism</i>	✓	✓			✓
<i>Custowner</i>	✓	✓			✓
<i>Divertad</i>	✓		✓	✓	
<i>Edupunk</i>	✓	✓			✓
<i>Finger reader</i>	✓	✓			✓
<i>Graphene</i>	✓	✓			✓
<i>LI-FI</i>	✓	✓			✓
<i>MINT</i>	✓	✓			✓
<i>Mommy makeover</i>	✓	✓			✓
<i>Somateca</i>	✓		✓	✓	
<i>Tapering</i>	✓	✓			✓
<i>Vanadio nativo</i>	✓		✓	✓	
<i>WI-VI</i>	✓	✓			✓
	100%	73%	27%	27%	73%

Tabla 6. Grado de novedad y tendencias de acuñación

Por tratarse de un trabajo de neonimia comparada, hemos considerado pertinente diferenciar la novedad neónimica no sólo en función de la forma, como lo apunta Estornell (2009), sino también en función de la lengua. De allí que en la Tabla 6 se evidencie que los neologismos más novedosos para el francés e italiano equivalen a la totalidad de los préstamos del inglés y del español, mientras que los más novedosos para el español están constituidos únicamente por los préstamos del inglés, y en el caso del inglés la novedad se limita a los préstamos del español.

En oposición al caso anterior, para el caso del inglés y el español presentarán menor novedad los términos acuñados en sus propias lenguas. Al no contarse con neologismos semánticos, queda desierta la categoría neologismos no novedosos.

6.3.5. Grado de difusión en la web del corpus neónimico

Difusión elevada (20%)	Difusión promedio (27%)	Escasa difusión (53%)
<i>Graphene</i> (5,430,000 resultados)	<i>Mommy makeover</i> (778,000)	<i>Edupunk</i> (85,300)
<i>Tapering</i> (4,280,000)	<i>Collaborative consumption</i> (425,000)	<i>FingerReader</i> (65,7000)
<i>LI-FI</i> (4,020,000)	<i>Connectivism</i> (330,000)	<i>Biotanasia</i> (8,880)
	<i>WI-VI</i> (219,000)	<i>MINT</i> (8,880)
		<i>Divertad</i> (8,840)
		<i>Custowner</i> (2,530)
		<i>Somateca</i> (1,346)
		<i>Vanadio nativo</i> (10)

Tabla 7. Grado de difusión en la web

Desde la perspectiva del grado de difusión en redes virtuales, los neónimos con más resultados en google son apenas tres (20%): *graphene* ocupa el primer lugar, seguido a una abismal distancia por

tapering y *LI-FI*. Un 27% de neónimos alcanza una difusión promedio, entre ellos figuran *mommy makeover*, *collaborative consumption*, *connectivism* y *wi vi*. El grueso de neónimos (53%) cuenta con una escasa difusión en internet (*edupunk*, *fingerreader*, *biotanasia*, *MINT*, *divertad*, *custowner*, *somateca* y *vanadio nativo*).

7. Conclusiones

Si bien es evidente que nuestro corpus neonímico resulta bastante limitado desde una perspectiva cuantitativa, estimamos que, a partir de los resultados preliminares obtenidos, se pueden plantear algunas tendencias que deberán ser corroboradas en ulteriores trabajos.

- En el campo de la neonimia, el criterio lexicográfico, estrictamente hablando terminográfico, no es pertinente debido básicamente a la falta de actualización y excesiva dispersión de las fuentes terminográficas. La ausencia de este criterio pueden compensarse a través de los parámetros espacial, temporal y autoral, claramente identificables en un corpus de vaciado neonímico.
- El inglés parece ser la lengua más productiva en la creación de neologismos y neónimos, por su condición de lengua franca en el campo de la ciencia y tecnología, lo que se patentiza en el hecho de que los países de habla inglesa alcanzaron el mayor porcentaje de neónimos (67%: EUA (33%), UK (20%) y Canadá (13%). La lengua española estuvo representada por España (20%) y México (6%). Es interesante destacar que los neologismos acuñados en inglés están estrechamente vinculados a innovaciones científicas y tecnológicas, mientras que los acuñados en español se orientan más al campo de la inclusión social de colectivos minoritarios.
- Tanto en neología como en neonimia un tema bastante polémico es el concerniente a la determinación de la antigüedad de las novedades léxicas y terminológicas. En neonimia, resulta indispensable la comprobación de la primera datación de los términos nuevos a través de las marcas discursivas de neologicidad. Sin embargo, no es recomendable aplicar un único rango de antigüedad ya que cada campo de especialidad tiene su propia productividad neológica.
- Desde una perspectiva autoral, el análisis de los neónimos debe tener un tratamiento diferente al aplicado a los neologismos, ya que las personas que acuñan nuevos términos son los propios expertos, cuya autoría es relativamente fácil de identificar. Una diferencia destacable entre neologismos y neónimos es la dificultad de identificar la primera datación, el lugar de aparición, y la autoría (a excepción de los neologismos de autor), datos perfectamente ubicables en neonimia.
- En lo tocante al grado de aceptación por parte de los hablantes expertos o legos, las propuestas neonímicas tienen garantizado el éxito tanto en el grupo de expertos como en la comunidad no especializada (en el caso de nuevos inventos que serán objeto de banalización).
- Desde la óptica de la relación forma-significante, la mayor parte de unidades de nuestro corpus podría catalogarse como elementos reconocibles sin significado predecible, y en cuanto al grado de novedad basada en la denotación, un elevado porcentaje de las voces corresponde a conceptos nuevos para nuevas realidades.
- Un factor importante para la difusión de uso es el relativo al número mínimo de apariciones con las que debe contar una palabra, o término, para calificar como neológica. La mayor parte de autores considera importante este parámetro pero se refieren a él de manera vaga, indicado que el neologismo debe contar con “cierta” difusión. A ello debemos agregar que en neología especializada no necesariamente se da una correspondencia entre la fecha de aparición y la fecha de difusión o uso extendido del nuevo término como hemos podido demostrar en nuestro análisis.
- A partir de los datos recopilados podemos concluir que los neologismos más antiguos no son necesariamente los más difundidos, ni los más recientes los menos difundidos, como podría suponerse. Esta hipótesis solo se cumple en el 50% de los casos: nuevos términos *graphene* (2004-difusión elevada) y *FingerReader*, *bionatanasia*, *divertad*, *MINT*, *somateca*, y *vanadio nativo*, todos ellos con baja difusión por haber sido acuñados entre el 2011 y el 2014. En contraposición, los neologismos especializados *Li-FI* y *tapering* novísimos neologismos aparecidos en los años 2012 y 2013 respectivamente a pesar de su novedad, *mommy maker* y *collaborative consumption* entre el 2005 y 2007 con una difusión promedio, y no baja como sería de esperar, *wivi* con una promedio y no baja como se estimaría.

- Finalmente, en nuestro corpus de estudio, hemos podido apreciar que los neónimos más recientes y opacos son los que manifiestan una marcada tendencia a ser traducidos mediante préstamos, mientras que los más transparentes, sean recientes o no, tendrán más posibilidades de emplear el calco, la acuñación propia u técnicas combinadas como equivalentes en otras lenguas.

Esperamos que este artículo sirva para ampliar las investigaciones en neonomia comparada con un corpus mucho más amplio y representativo que abarque un mayor número de lenguas y campos de aplicación.

Bibliografía

Alcaraz Varó, Enrique. La neología en el español y el inglés profesional y académico. En A. De Toro y M. Lorenzo (coords.). *El inglés como vocación: homenaje al profesor Miguel Castelo Monterio*. Universidade da Coruña: Servicio de Publicaciones, 2003, 43-56.

Alvar Ezquerro, Manuel. El neologismo: caracterización, formación y aceptabilidad. En J. González, y M. Montero y J. Terrón (eds.), *V Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española: el neologismo*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 1999, 39-66.

Bacqueline, Françoise. *La terminologie Bluetooth en anglais, en français et en portugais. Etude de néonymie comparée*. Portugal: Universidad do Porto. [Tesis de Maestría], 2008.

Baker, Mona. *In other words: A Course book on translation*. London: Sage publication, 1992.

Battaner, M. Paz. y Borràs Laura. Neologismos entre los zoónimos: revisión de la lexicografía española del siglo XX. En M.T. Cabré, J. Freixa, y E. Solé, E. (eds.): *La neologia en el tombant de segle*, Barcelona: Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2000, 63-74.

Cabré, M. Teresa. La neologia com a mesura de la vitalitat interna de les llengües. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (eds.): *La neologia en el tombant de segle*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2000, 85-108.

Cabré, M. Teresa. La neologia efímera. En M.T. Cabré, J. Freixa, y E. Solé (eds.), *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002, 13-28.

Cabré, M. Teresa. La neologia avui: el naixement d'una disciplina. En M. T. Cabré, J. Freixa, y E. Solé (eds.), *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002, 29-42.

Esteban Asencio, Laura. Los neologismos en la prensa. En *Lingüística para el siglo XXI*, III Congreso de Lingüística General, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1999, 541-547.

Estornell, M. (2009). Neologismos en la prensa. Criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas. En *Quaderns de Filologia*, 2009, Anejo n. 70.

Freixa, Judit y Solé, Elisabet (eds.). *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002.

García, Joaquín. La competencia neológica especializada en el estudio y la actuación sobre la neología terminológica. En *Revue française de linguistique appliquée*, 2009, XIV, 17-30.

García, Juan. Consideraciones sobre la formación de palabras en español. En *ELUA*, 1998, 12, 68-78.

Gómez de Enterría, Josefa. Últimas tendencias neológicas en la prensa económica. En Cabré, M. T., Freixa, Judit. y Solé, Elisabet. (eds.). *La neologia en el tombant de segle. 2000*, Barcelona: Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 75-84.

Guerrero Ramos, Gloria. *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco/Libros, 1995.

Guerrero Ramos, Gloria. Neología general, neología común y neología especializada. En P. Cano (coord.), *Actas del VI Congreso de Lingüística General*, 2007, Santiago de Compostela: Arcos Libros, 2 (2).

Guilbert, Louis. *La créativité lexicale*. París: Larousse, 1976.

Hermans, A. et Vansteelandt, A. Néologie traductive. *Terminologie nouvelle*, 1999, 20, 37-43.

Luna, Rosa. La terminología de la discapacidad: entre la resemantización y la reetiquetación. En *Actas de Jornadas de Verano*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra, 2003.

Luna, Rosa, Lozano, Cecilia et al. Hacia una metodología del trabajo terminográfico neológico: la experiencia de Peruterm en la UNIFE. En *Actas X Simposio Iberoamericano de Terminología*. Montevideo: Riterm, 2006. Disponible en: http://www.ufrgs.br/riterm/esp/simposios_antteriores_2006.html

Luna, Rosa (2012). La terminología en el campo de los trastornos del espectro autista (TEA). En *Lengua, societat i comunicació*. 2012, 31-38. Disponible en: <http://bddoc.csic.es:8080/detalles.html?id=709252&bd=ISOC&tabla=docu>

Newmark, Peter. *A textbook of translation*. U.K: Prentice Hall Longman ELT, 1987.

Niska, H. (1998). Explorations in translational creativity: Strategies for interpreting Neologisms. En *Workshop paper*, Institute of Translation and Interpretation Studies, 1998. Disponible en: <http://www.oocities.org/~talk/lic/kreeng2.htm>

Rey, Alan. Le néologisme: un pseudoconcept? En *Cahiers de Lexicologie*, 1976, 28, 3-7.

Picone, Michael. *Anglicisms, Neologisms and Dynamic French*. Amsterdam: Benjamins, 1996.

Rey, Josette. *Étude linguistique et sémantique des dictionnaires français contemporaines*. La Haya-París: Mouton, 1971.

Rondeau, Guy. *Introduction à la terminologie*. Chicoutimi: Gaëtan Morin, 1984.

Sayadi, Forough. The translation of neologisms. En *Translator Journal*, 2010, 16 (10). Disponible en: <http://translationjournal.net/journal/56neologisms.htm>